

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41114 LENGUA D 1 (ITALIANO)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Italiano D 1: Optativa

Créditos ECTS

6 créditos

Competencias que contribuye a desarrollar2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.?

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.?

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B/C/D.?

E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Producción de textos con fluidez en la Lengua D1 Italiana adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Análisis, comprensión y revisión de todo tipo de textos en la Lengua Italiana.?

Exposición, debate o rebate, razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua Italiana de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.

Lectura y comprensión de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua Italiana y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo. Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua Italiana en diferentes contextos internacionales.

Expresión en Lengua Italiana de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de

Contenidos

Contenidos nocio-funcionales e gramaticales

TEMA 1

Elementi comunicativi e lessicali

Elementi grammaticali

Presentazione di alcune arole italiane conosciute anche all'estero

Computazione delle parole

Presentarsi, presentare

Salutare (formale e informale)

Nazionalità

Dire la nazionalità

Costruire le prime frasi complete

Numeri cardinali (1-30)

Chiedere e dire il nome

Chiedere e dire l'età

Alfabeto

Pronuncia (c-g)

Sostantivi e aggettivi

Pronomi personali soggetto

Indicativo presente di essere

Pronuncia (s)

Articoli determinativi maschili e femminili, singolari e plurali

Pronuncia (gn-gl-z)

Indicativo presente di avere

Indicativo presente di chiamarsi

Pronuncia (doppie consonanti)

Tema 2

Parlare al telefono

Parlare di una novità

Chiedere come sta una persona

Scrivere una mail riguardanti gli argomenti visti

Riconoscere i gesti degli italiani a confronto con quelli degli spagnoli

Fare delle confidenze

Chiedere e dare informazioni

Fare conoscenza

Salutare

Rispondere a un saluto

Rivolgersi a qualcuno dando del Lei

Descrivere l'aspetto fisico a il carattere

Il viso

Le parti del corpo

Le tre coniugazioni dei verbi (are, -ere, -ire)

Indicativo presente: verbi regolari

Indicativo presente di verbi come finire

Articolo indeterminativo

Aggettivi in -e

Formazione dei plurali (in -cia, -gia, grafia da "c" a "ch") e plurali irregolari

Plurali delle parti del corpo

Tema 3

Tempo libero (hobby, sport ecc.)

Attività del fine settimana

Invitare

Accettare o rifiutare un invito

Chiedere e dare l'indirizzo

Descrivere l'abitazione

Numeri cardinali (30-2000)

Le date

I giorni della settimana

I mesi

Gli anni
Chiedere e dire che giorno è
Chiedere l'ora
Indicativo presente:verbi irregolari
Indicativo presente dei verbi modali: potere, volere e dovere
Preposizioni semplici e articolate
Tema 4
Spedire un abusta, un pacco
Chiedere e dire l'orario di apertura e chiusura di un ufficio, un negozio ecc.
Localizzare oggetti nello spazio
Esprimere incertezza, dubbio
Esprimere possesso
Ringraziare, rispondere a un ringraziamento
Mesi e stagioni
Numeri cardinali (1.000 - 1.000.000)
Parlare del prezzo

Preposizioni articolate
Il partitivo (per es. delle mele)
Espressioni di luogo
C'è - Ci sono
Possessivi (mio-a, tuo-a, suo-a)

Tema 5
Parlare al passato
Attività del tempo libero
Raccontare al passato
Situare un avvenimento nel passato
Espressioni di tempo
Colloquio di lavoro
Esprimere preferenza
Listino al bar
Participio passato: verbi regolari
Passato prossimo
Ausiliare essere o avere?
Participio passato:verbi regoalri e irregolari
Avverbio ci
Avverbi di tempo col passato prossimo
Verbi modali al passato prossimo

Tema 6
Festività: Natale e Capodanno
Fare progetti, previsioni, ipotesi, promesse per il futuro
Periodo ipotetico (I tipo)
Espressioni utili per viaggiare in treno
Parlare del tempo meteorologico
Organizzare una gita
Feste e viaggi
Futuro semplice: verbi regolari e irregolari
Usi del futuro semplice
Futuro composto
Uso del futuro composto

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- o Lección magistral participativa: método comunicativo de la enseñanza de las lenguas extranjeras.
- o Aprendizaje cooperativo, mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
- o Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua Italiana desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas.
 - Aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios
 - Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas.
 - Tutorías individuales
 - Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
 - Trabajo autónomo por parte del estudiante.
 - Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios).

Crterios y sistemas de evaluaci3n

PORCENTAJES:

Participaci3n activa del alumno en las actividades desarrolladas a lo largo del curso: hasta un 10%

Examen escrito: 60%

Examen oral: 30%

Para el control de una adecuada asimilaci3n por parte del alumno de los elementos explicados y analizados durante las clases el profesor tutor podr3 solicitar a los alumnos la realizaci3n de pruebas y tareas diversas cuyos resultados quedar3n reflejados en los informes finales de cada alumno.

EVALUACI3N CONTINUA:

2B La comprensi3n de los contenidos, el desarrollo de las competencias, y la consecuci3n de resultados de aprendizaje se evalúa:

- mediante la evaluaci3n continua: realizaci3n de peque 1os trabajos (tareas, ejercicios, resoluci3n de problemas, debates dirigidos y estudio de casos) en clase en todas las competencias
- Viendo la capacidad de aplicaci3n de los contenidos de los bloques o temas a las situaciones de ejercicios en clase y 4B mediante la entrega de los peque 1os trabajos (correspondiente a las clases pr3cticas).

ENTREGA DE TRABAJOS:

Las entregas tendr3n lugar:

- al finalizar la unidad 2
- al finalizar la unidad 4
- al finalizar la unidad 6

EXAMEN FINAL:

El examen final prever3 una prueba escrita y una oral.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Se entregar3n en el aula, al finalizar cada tema, los apuntes a ello relativos; asimismo se proceder3 en la misma sede a la entrega y correcci3n de ejercicios escritos.

Al tratarse del estudio de una lengua extranjera, adem3s, se proceder3 a ejercicios de conversaci3n constantes que surgir3n de los dictados y lecturas facilitados por la docente.

Los diccionarios est3n "aconsejados", pero, obviamente, valdr3 cualquiera del que disponga el alumno.

Los textos est3n elegidos tambi3n por estar disponibles en la biblioteca de esta Facultad: facilitemos las consultas a los dem3s compa 1eros y docentes.

Calendario y horario

Las clases se imparten con el siguiente horario:

lunes 10.00-11.00 Aula multimedia

martes 12.00-14.00 Aula B3

Seminarios:

Mi3rcoles 1-10-2014 a las 13.h Aula B3

Viernes 17-10-2014 a las 13.00h Aula B3

Lunes 27-10-2014 a las 13.00h Aula B3

Lunes 1-12-2014 a las 13.00 Aula B3

Tutoría:

Lunes 9.30-10.00 y 11.00 - 13.30

Tabla de Dedicaci3n del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Actividades presenciales

Horas

Actividades no presenciales

Horas

Clases teóricas

16

Trabajo autónomo

o en grupo sobre contenidos prácticos

12

Clases prácticas

25

Preparación y redacción
de trabajos y ejercicios

20

Seminarios

4

Trabajo en grupo sobre temas culturales

3

Preparación de exámenes

25

Total presencial

45

Total no presencial

60

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dott.ssa Graziella Fantini

Profesor Asociado

Las tutorías se realizarán en el despacho 18 de la 2 planta

En el caso en que sea imposible un contacto personal en el horario de tutoría, se puede contactar con la profesora de las siguientes maneras:

Telefónica: 975 12 9168

O por correo electrónico: graziella.fantini@tradso.uva.es

Doctora Graziella Fantini (Profesora Asociada)

Curriculum

Título de Estudio

Doctorado en "Studi iberici e Angloamericani" en la Università degli Studi , Cà Foscari di Venezia (Italia). Título homologado por la Universidad de Valladolid

Título de la tesis: Shattered Pictures of Places and Cities in Santayana's Autobiography

Licenciatura en "Lingue e Letterature Straniere" en la Università degli Studi, Ca' Foscari de Venecia.

Título homologado por el Ministerio de Educación de Madrid al título universitario oficial español de Licenciada en Filología Inglesa.

Actividad didáctica

Docencia universitaria

2012-2013

- Profesora asociada de Lengua Italiana en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid – Campus de Soria (España)

2008-2009

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española 3» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

- Profesora contratada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española para el turismo cultural» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

2007-2008

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española 3» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).
- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española – Magisterio» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).
- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española para el turismo cultural» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

2006-2007

- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española 3» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).
- Profesora asociada de Lengua Española, «Curso de Lengua Española – Magisterio» en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trieste (Italia).

2001-2002

Profesora asociada de Historia y Instituciones de América del Norte «Curso de Historia e Instituciones de América del Norte» en la Universidad de Ca'Foscari de Venecia (Corso di Laurea Interpreti e Traduttori de Treviso).

2000-2001

Profesora asociada de Lengua Inglesa, «Introduction to Translation» en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de Ca'Foscari de Venecia. (Corso di laurea di Lingue Orientali).

Otras docencias no universitarias

2011/2012

Docente suplente de Lengua Española en el Liceo Dante Alighieri y en el Instituto G. Carducci de Trieste

2010/2011

Docente suplente de Lengua Española en el Liceo Dante Alighieri di Trieste

2009/2010

Docente suplente de Lengua Española en el Instituto Carducci de Trieste.

2008/2009

Docente suplente de Lengua Española en el Instituto Dante Alighieri de Trieste.

2007/2008

Docente suplente de Lengua Española en el Liceo Dante Alighieri de Trieste.

1999-2006

«Cursos de Italiano como lengua extranjera» en la Società Dante Alighieri de Venecia.

Actividad científica

- Participación en el proyecto de investigación «La testualità dispersa dell'orteghismo e del suo sviluppo zambrano.» financiado por la Universidad de Siena (PAR 2006) y dirigido por el profesor Francisco José Martín (2007-2009).
- Actividad de investigación en las universidades americanas Harvard University e MIT, con una beca del Ministerio Italiano de la Universidad. Octubre – diciembre 2003.
- Miembro del consejo editorial de la revista internacional Limbo. Boletín de estudios sobre Santayana (Madrid).

Publicaciones

Libros

Shattered Pictures of Places and Cities in George Santayana's Autobiography, Valencia, Universidad de Valencia, 2009, p.203.

Ediciones

2011

La correspondencia de Jorge Santayana y Robert Lowell, edición de Graziella Fantini, traducción de Juan de Sola y Graziella Fantini, Pamplona, Cátedra Félix Huarte, en fase de elaboración.

2006

— Jorge Santayana. Un hombre al margen un pensamiento central, edición de Graziella Fantini, Archipiélago, Madrid-Barcelona, núm.70, 2006, p. 144.

— George Santayana, Fragmentos de correspondencia romana. George Santayana a Robert Lowell/Frammenti di corrispondenza romana. George Santayana a Robert Lowell/ Fragments of Correspondence from Rome. George Santayana to Robert Lowell, introducción, traducción, y notas de Graziella Fantini y con un prólogo de Hermann

Artículos

- 2011
- «Interpretaciones de poesía en la correspondencia de Jorge Santayana a Robert Lowell», en Santayana: un pensador universal, Sergio Sevilla, Manuel Garrido, José Beltrán (eds.), Valencia, Universidad de Valencia, pp. 223-232, 2011.
- 2010
- «La esposa perdida y la evocación del mito de Orfeo y Eurídice: Señora de rojo sobre fondo gris de Miguel Delibes y Lei dunque capirà di Claudio Magris» en Cruzando fronteras. Miguel Delibes entre lo local y lo universal, ed. de María Pilar celma Valero y José Ramón González, Valladolid, Cátedra Miguel Delibes, 2010, pp. 253-259.
- 2009
- «La correspondencia del filósofo», en El legado filosófico e hispanoamericano del siglo XX, ed. de Manuel Garrido, Nelson O. Orringer, Luis M. Valdés, Margarita M. Valdés, incluido en el Capítulo 6. Jorge Santayana, o Don Quijote transterrado, Cátedra, Madrid, 2009, pp. 654-655.
- 2008
- «Un poeta filosófico en inglés en la Generación del 98: la paradoja de George Santayana», en El animal humano. Debate con Jorge Santayana, Madrid, Biblioteca Nueva, 2008.
 - «Poesía y filosofía en Antonio Machado y Jorge Santayana. Una convergencia», Limbo. Boletín de estudios sobre Santayana, núm.28, 2008, 75-90.
 - «El Véneto y las villas de Andrea Palladio», en Viajes National Geographic, núm.94, pp. 48-59.
- 2007
- «Biografías y universos machadianos», Archipiélago, Madrid-Barcelona, núm. 75, 2007, pp. 121-125.
 - «Poesía y filosofía en Antonio Machado y Jorge Santayana. Una convergencia», Rassegna Iberistica, Venecia, núm. 86, octubre, 2007, pp. 13-30.
- 2006
- «La trama de los acontecimientos: la fiesta de Aranjuez» en Archipiélago, Madrid-Barcelona, núm. 72, 2006, pp. 125-126; reseña del libro Fiesta de Aranjuez en honor de Azorín, ed. de Francisco José Martín, Madrid, Biblioteca Nueva, 2005.
 - «Ávila, Boston, Roma. Pensar a partir de la ciudad» in «Jorge Santayana. Un hombre al margen un pensamiento central», Archipiélago, Madrid-Barcelona, núm. 70, 2006, 87-96.
- 2005
- «Criticare un'autobiografia, censurare una vita e un pensiero. Il caso George Santayana», en Memoria Scrittura Censura. I quaderni del Dottorato in Studi Iberici, Anglo-Americani e dell'Europa Orientale, Venecia, 1/2005., pp. 101-115.
 - Reseña de « Personajes y lugares. Fragmentos de autobiografía» de J. Santayana, Rocinante. Rivista di filosofia Iberica e Iberoamericana, 1/2005, Nápoles, I.S.LA/La Città del Sole, 2007 riedizione, pp
- 2003
- «La hora de la "persuasión"», Archipiélago, Barcelona-Madrid, 55, 2003, pp. 139-140, reseña del libro Marisa Madieri El claro del bosque, Barcelona, Minúscula, 2002 e Verde agua, Barcelona, Minúscula, 2002.
- 2002
- «Lugares para una vida elegida», «Presencia de Santayana en el cincuentenario de su muerte», in Teorema, Madrid, Vol. XX1, 2002, pp. 40-54.
- 2001
- «Faulkner's War Birds / A Ghost Story: A Screenplay and its Relationship with Faulkner's Fiction», RSA Journal, Universidad de Venecia, núm.12, 2001, pp .61-77.
- 1998
- «Gutiérrez Aragón. Un funambulo tra fiaba e realtà», Circuito Cinema, Venecia, Año VIII, núm.7, octubre 1998, p. 1 e 11.

— Redazione delle schede dei film relative alla Rassegna Maravillas. Il cinema di M. Gutiérrez Aragón, pubblicate sulla rivista Circuito Cinema, Venezia, Año VIII, núm.7, octubre 1998.

1997

— «Un pequeño homenaje. Un regalo querido», Archipiélago, Barcelona-Madrid, núm.32, primavera 1998, pp. 121-122. Recensione del libro Si yo amaneciera otra vez, William Faulkner, Javier Marías y Manuel Rodríguez Rivero, Alfaguara, Madrid, 1997.

— Redazione della schede dei film relative alla Rassegna Faulkner al cinema, pubblicate sulla rivista Circuito Cinema, Venezia, Año VII —XII, núm. 8, noviembre 1997, [http:// www. venice-it. com/circuitocinema](http://www.venice-it.com/circuitocinema).

Traducciones

a. Del español al italiano

2011

Ramón J. Sender, Il re e la regina, Florencia, Editorial Le Lettere, 2011, p. 174.

2009

Enrique Vila Matas, «Lo scandalo», en A Claudio Magris. L'argonauta, Udine, Ed. Forum, 2009, pp. 43-45.

2003

— Félix Duque, «Un immenso museo di stranezza», in Metafisica, Milán, Electa, 2003. Catalogo del la exposición Metafisica, Roma, Scuderie del Quirinale, pp. 169-192.

1999

— J.A. González Sainz, «Come le mandorle per il torrone», prólogo al libro Contro le patrie de Fernando Savater, Milán, Elèuthera, 1999, pp. 7-14.

B. Del inglés al español

2006

George Santayana, Fragmentos de correspondencia romana. George Santayana a Robert Lowell / George Santayana. Frammenti di corrispondenza romana: George Santayana a Robert Lowell, introducción, traducción y notas de Graziella Fantini, Roma, Instituto Cervantes, 2006, pp. 25-48.

C. Del inglés al italiano

2009

- George Steiner, «Lo stile dell'altruismo», en A Claudio Magris. L'argonauta, Udine, Forum, 2009, pp. 52-53.

2006

George Santayana, Fragmentos de correspondencia romana. George Santayana a Robert Lowell / George Santayana. Frammenti di corrispondenza romana: George Santayana a Robert Lowell, introducción, traducción y notas de Graziella Fantini, Roma, Instituto Cervantes, 2006, pp. 49-92.

2007

- «Percorrendo la via tra natura e cultura. Un itinerario nell'universo poetico di Fredi M. Murer» di Martin Schaub, en La luna, i falò. il cinema di Fredi M. Murer, edición de Paolo Vecchi, Trieste, Edizioni Lindau, 2007, pp. 25-43.

- «Piccolo dizionario», en La luna e I falò. Il cinema di Fredi M. Murer, edición de Paolo Vecchi, Trieste, Edizioni Lindau, 2007, pp. 143-147.

Idioma en que se imparte

El curso se imparte en italiano.
